УДК 821.411.21.0+94(5)+ 229.8+811.411.172.3

Е. Н. Мещерская

Возрождение. Академик И. Ю. Крачковский и христианский Восток

В 2015 г. Российская академическая наука обогатилась замечательным и фундаментальным трудом, посвященным наследию И. Ю. Крачковского[1]. Книга вышла в серии «Классики отечественного востоковедения», основанной в 2001 г. и публикуемой издательством «Наука — восточная литература». Инициатором и основным автором-составителем тома стала А. А. Долинина. Известный ученый-востоковед, литературовед, переводчик, профессор Санкт-Петербургского университета, А. А. Долинина является одной из последних учениц И. Ю. Крачковского. Она не только продолжила наиболее значимые направления его научной деятельности, но и посвятила памяти учителя ряд статей и яркую, запоминающуюся книгу[2]. Несмотря на то что научное наследие И. Ю. Крачковского было издано в 6-томном собрании его сочинений[3] благодаря трудам его вдовы, арабиста В. А. Крачковской, а также стараниями его коллег по университету (профессора В. И. Беляева) и многочисленных учеников, работавших в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР и на кафедре арабской филологии Восточного факультета ЛГУ, многое из того, что было им написано, осталось неопубликованным. Это относится прежде всего к работам, посвященным исследованию христианской

[1] *Крачковский И. Ю.* Труды по истории и филологии христианского Востока / Сост. А. А. Долинина, С. А. Французов. М.: Наука — восточная литература, 2015.

[2] *Долинина А. А.* Невольник долга (Биография И. Ю. Крачковского). СПб.: Петербургское востоковедение, 1994.

[3] *Крачковский И. Ю.* Избранные сочинения: В 6 т. М.–Л., 1955–1960.

тематики. Они в советское время не могли увидеть свет по цензурным соображениям, их отсутствие в публичном и научном пространстве существенно искажало представление о судьбе и научных интересах И. Ю. Крачковского. Эти интересы сформировались еще в дореволюционной России, в Санкт-Петербургском университете, и главную роль в том, как они сложились, сыграло прежде всего влияние такой сильной личности и разностороннего ученого-востоковеда, как академик Б. А. Тураев.

Б. А. Тураев известен не только как историк Древнего Востока; существенное место в его исследованиях занимали христианские Египет и Эфиопия. Он являлся глубоко верующим православным человеком, который прекрасно разбирался во всех тонкостях и особенностях христианского богослужения. Тураев был избран делегатом исторического Поместного собора Русской Православной Церкви 1917–1918 гг., активно участвовал в его заседаниях, работал в отделе по реформированию богослужения. После революции он преподавал курс литургики в Богословском институте в Петрограде. Интерес к изучению арабо-христианской традиции был поддержан также научным руководителем И. Ю. Крачковского В. Р. Розеном, который первым в России обратил внимание на важность исследования арабо-христианской исторической литературы. Именно В. Р. Розен заложил фундамент арабо-христианских штудий Крачковского, дав задание молодому ученому вести библиографический раздел по христианскому Востоку в «Византийском временнике». Помимо «Византийского временника» ученый публиковал свои исследования в «Христианском Востоке», «Записках Восточного отделения Русского Археологического общества», «Записках Коллегии востоковедов» и других изданиях. Еще до революции, бывая в научных командировках на Востоке, И. Ю. Крачковский посещал ливанские и палестинские монастыри, знакомился с ближневосточными собраниями христианских рукописей, Он прошел школу университета св. Иосифа в Бейруте, где получили образование и многие известные европейские востоковеды, специализирующиеся на изучении восточного христианства. Крачковский был одним из самых активных деятелей Императорского Православного Палестинского общества. Он написал ряд учебных программ для русских школ и семинарии, которые были открыты под эгидой ИППО на Ближнем Востоке для обучения талантливой арабо-христианской молодежи. Именно его руководство ИППО отправляло в инспекционные поездки в эти учебные заведения, чтобы оценить эффективность их работы и внести в нее улучшения. Из русских школ ИППО вышли многие известные писатели, церковные и культурные деятели, с которыми Крачковский переписывался и поддерживал отношения до конца своей жизни. Поэтому неудивительно, что, когда после Второй мировой войны и создания государства Израиль в Академии наук СССР было принято решение о возобновлении деятельности Палестинского общества в нашей стране,

первым председателем этого возрожденного научного учреждения стал академик И. Ю. Крачковский. Уже в дореволюционные годы он зарекомендовал себя как активный исследователь в области изучения христианского Востока. В читаемом им в университете курсе по арабо-христианской литературе был разработан качественно новый подход к ее рассмотрению: ученого стали интересовать прежде всего связи между христианскими и мусульманскими сюжетами, сочинениями авторов разных конфессий. В конце XX в. такой подход, предполагающий комплексное исследование авраамических религий, уже не вызывает удивления и активно используется научным сообществом, но в начале века это направление выступало, конечно же, как новаторское. Трагические обстоятельства послереволюционной России в жизни И. Ю. Крачковского, которые так хорошо описаны А. А. Долининой, заставили его отказаться от дела всей своей жизни — изучения восточно-христианской истории и культуры. Сам ученый признавался, что такой отказ стал для него тяжелым решением, поскольку он полагал, что именно в этой области знания отечественная наука располагала мощным потенциалом, наличие которого было признано на международном уровне. А. А. Долинина пишет в связи с этим следующее: «Именно это последнее направление научной работы (изучение культуры христианского Востока) поначалу представлялось для И. Ю. Крачковского основным, но, по иронии судьбы, эта сторона его творчества в результате оказалась наименее известной»[4]. Вышедшая книга призвана заполнить недостающую страницу в истории нашей науки. Она логично построена: делится на четыре раздела. 1-й раздел содержит комплекс материалов, посвященных арабо-христианской литературе. Раздел 2 посвящен эфиопской литературе. В раздел 3 включены библиографические обзоры, написание которых И. Ю. Крачковский считал очень важным для себя делом и вел их по мере возможности регулярно, сюда же вошли рецензии и каталоги рукописей. 4-й раздел «Востоковеды и христианский Восток» интересен для истории науки, поскольку здесь представлен взгляд ученого на предмет исследования, оценивается состояние данного научного направления, даются яркие характеристики как учителям И. Ю. Крачковского, так и его коллегам-современникам. Разделы 1, 3 и 4 были подготовлены Долининой с помощью ее учеников и коллег из Института восточных рукописей РАН Л. И. Николаевой и Вал. В. Полосина. Раздел 2 был подготовлен С. А. Французовым, включая откорректированный им новый набор одного из объемных эфиопских текстов по географической литературе.

Мы остановимся в этом обзоре только на некоторых опубликованных в томе статьях. Прежде всего следует сказать об одной из первых работ И. Ю. Крачковского «Новозаветный апокриф в арабской рукописи 885/886 г. по Р.Х.». Она довольно широко известна, поскольку вошла в качестве одной из глав («Старый апокриф») в знаменитую книгу ученого «Над арабскими рукопися-

[4] *Долинина А. А.* От составителя тома // Крачковский И. Ю. Труды по истории и филологии христианского Востока. С. 5.

ми». Речь в статье идет об отрывке одной из древнейших точно датированных арабских рукописей. Она была привезена в Европу К. Тишендорфом в 1853 г., а впоследствии несколько ее листов поступили в Публичную библиотеку в Санкт-Петербурге (ныне в РНБ Арабская новая серия 263). В этой статье И. Ю. Крачковский дал подробное палеографическое описание 5 листов рукописи, которое позволило ему установить имя писца — авва Антоний Багдадский из монастыря св. Саввы Освященного около Иерусалима, который, откликнувшись на просьбу монаха из монастыря св. Екатерины на Синае, переписал для него этот текст. Впоследствии И. Ю. Крачковский опубликовал и еще один — 6-й лист из этого же манускрипта[5]. В отношении идентификации текста он пошел вразрез со сложившимся к тому времени мнением маститых западных ученых, считавших, что рукопись содержит арабский перевод какой-то версии «Евангелия Никодима». Вторая часть этого евангелия включала в себя рассказ о сошествии Иисуса Христа во ад и его победе над смертью. Крачковский написал о содержании текста так: «...эту рукопись вернее всего было бы, пожалуй, определить, как переделку какой-то греческой легенды, сюжет которой был заимствован из Евангелия Никодима, и притом переделку, приноровленную для проповеди или вообще душеполезного чтения»[6]. Сомнения И. Ю. Крачковского разрешились только во второй половине XX в., когда французский ученый Ж. Гаритт установил, что арабский текст является переводом мимры (проповеди) сирийского поэта IV в. Ефрема Сирина «О смерти и диаволе»[7]. Гомилия Ефрема Сирина в оригинале не сохранилась, но есть ее древнегрузинский перевод, сопоставление с которым и позволило сделать это открытие. Были обнаружены и другие листы этой же рукописи в коллекции колледжа Сели Оук в Бирмингеме, а также было установлено, что они восходят к большому манускрипту из 215 листов, хранящемуся в библиотеке Страсбургского университета (Strassburg 4226 = Ar. 151). Д. А. Морозов подробно описал современное состояние представлений об этой рукописи и дополнил перевод И. Ю. Крачковского неизвестным ранее на русском языке началом текста гомилии[8].

Две другие публикации книги, на которых хотелось бы остановиться, являются переводами арабо-христианских версий хорошо известных апокрифических сочинений. Эти переводы были предназначены для антологии разноязычных апокрифических текстов, которую планировали подготовить и издать С. А. Жебелев, Л. П. Карсавин и И. Ю. Крачковский. Задуманный учеными совместный проект не был осуществлен. Из печати появилась только книга

[5] *Крачковский И. Ю.* К истории Севастийской епархии.// Христианский Восток.. СПб., 1913. Т. 2:1. С. 154–155. Текст этой статьи также перепечатан в новом издании (С. 96–97).

[6] *Крачковский И. Ю.* Труды по истории и филологии христианского Востока. С. 47–48.

[7] *Garitte G.* Homélie d'Efrem «Sur le mort et de diable». Version géorgienne et version arabe // Le Muséon. T. 82. Louvain, 1969. P. 123–163.

[8] *Морозов Д. А.* Затерянные тексты Ефрема Сирина // Символ. 55. Париж–Москва: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2009. С. 377–382.

С. А. Жебелева, которая, возможно, была частью исследовательского введения к этим переводам[9]. Работы И. Ю. Крачковского, посвященные арабской апокрифической литературе, сохранились в архиве. Первый перевод — «Евангелие детства», произведение, известное на многих языках и представленное разными версиями в литературах христианского круга[10]. И. Ю. Крачковскому арабский текст этого евангелия стал известен по изданию Г. Сике[11]. Оно базировалось на рукописи, приобретенной в Турции известным голландским востоковедом Якобом Голием (Голиус). И. Ю. Крачковский считал рукопись утраченной, но она оказалась в Бодлианской библиотеке Оксфорда (Or 350), где хранится и в настоящее время[12]. Перевод Крачковского — первый русский перевод, сделанный с языка оригинала. В предисловии к нему автор характеризует произведение и излагает точку зрения на происхождение арабской версии «Евангелия детства», сформулированную его коллегой, болландистом П. Пеетерсом[13]. Последний сопоставлял арабский текст с сирийской апокрифической компиляцией «История Девы Марии» и считал арабскую версию производной от утраченного сирийского оригинала. Второй апокриф — «История Иосифа плотника» — позднего происхождения. Он известен в коптской (на разных диалектах коптского языка) и арабской версиях. В книге он также впервые печатается в переводе с языка оригинала. Правда, И. Ю. Крачковский пользовался изданием XVIII в. В настоящее время мы располагаем новым критическим изданием этого произведения[14], что позволяет надеяться на возобновление исследования этого интересного и по содержанию и по форме текста.

В 3-м разделе хочется отметить первую публикацию на русском языке статьи «Христианско-арабские рукописи в петербургских библиотеках». Она была написана И. Ю. Крачковским на арабском языке и напечатана в журнале «Ал-Машрик». Сам ученый посчитал своим долгом дополнить, используя ма-

[9] *Жебелев С. А.* Евангелия канонические и апокрифические. Пг.: Огни, 1919.

[10] *Geerard M.* Clavis apocryphorum Novi Testamenti. Turnhout: Brepols, 1992. N 58. P. 39–40.

[11] Euangelium Infantiae, vel liber apocryphus de Infantia Servatoris / Ex manuscripto edidit ac latina versione & notis illustravit Henricus Sike. Utrecht: Fr. Halma & Gul. vande Water, 1697. И арабский текст, и латинский перевод этого издания неоднократно переиздавались с исправлениями и дополнениями (Ж. Фабрициус, Ж. Тило, К. Тишендорф и др.). Есть и переводы на русский язык с латинского текста по изданию К. Тишендорфа, последний из них: *Скогорев А. П.* Апокрифические деяния апостолов. Арабское евангелие детства Спасителя. Исследования. Переводы. Комментарии. СПб.: Алетейя, 2000. С. 361–410. О русских переводах и корректурах к нему см.: *Морозов Д. А.* Библия и арабская филология в России (1991–2010) // Символ. 58. Париж–Москва: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2010. С. 193.

[12] *Uri J., Nicoll A., Pusey E.* Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium catalogus: Arabicus codices complectens, partis 2. P. 1. Oxonii: Clarendon, 1821. P. 57–58.

[13] *Peeters P.* Evangiles apocryphes. II. Paris: Auguste Picard, 1914.

[14] *Battista A., Bagatti B.* Edizione criticadel testo arabo della «Historia Iosephi fabri lignarii» e ricerche sulla sua origine (Studium biblicum Franciscanum. Collectio Minor. 20). Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1978.

териалы наших рукописных хранилищ, справочное пособие своего ливанского коллеги Луиса Шейхо, книга которого содержала биобиблиографическую информацию о 909 арабо-христианских авторах. Статья была специально переведена для книги Вал. В. Полосиным.

В разделе 4 большой интерес вызывает статья «Восточный факультет университета св. Иосифа в Бейруте». И. Ю. Крачковский был направлен туда Министерством народного просвещения, и статья — часть его отчета об этой командировке. В ней подробно описывается организация учебного процесса в этом университете, деятельность и процветание которого в начале XX в. были возможны благодаря католическим миссиям. И. Ю. Крачковский подробно описывает структуру восточного факультета, условия поступления, контингент учащихся и учебные программы. Отдельный раздел статьи занимает описание научной и публикационной активности восточного факультета, который регулярно издавал высоко ценимые в научном мире журналы «Ал-Машрик» и «Mélanges de la Faculté Oriental». Опыт работы Бейрутского университета очень полезен и поучителен для нас, прежде всего в деле организации преподавания дисциплин, связанных с изучением христианского Востока. К сожалению, в настоящее время ни в одном европейском университете, в том числе и в России, нельзя изучить весь комплекс языков и предметов, позволяющих успешно специализироваться в этой области научного знания. А подготовка таких специалистов-экспертов насущно необходима в связи с глобальными экстремистскими вызовами, формирующимися на Ближнем Востоке и распространяющимися по всему миру под покровом псевдо-религиозных идей.

Раздел 2 «Эфиопистика» включил в себя, в частности, переиздание курса лекций, прочитанных И. Ю. Крачковским на восточном факультете Ленинградского университета в конце 40-х гг. XX в.,— «Введение в эфиопскую филологию». Курс не был завершен самим автором и его подготовкой к изданию занимался известный отечественный африканист, чл.-корр. АН СССР Д. А. Ольдерогге. Он с помощью своих учеников заново составил библиографический раздел, но не удалось найти все библиографические указания, проверить и внести их в текст. Мы можем высказать пожелание переиздать этот курс лекций в виде отдельного учебного пособия с соответствующими нашему времени комментариями и библиографическими дополнениями.

Изданная книга И. Ю. Крачковского охватывает только средневековый период истории культуры и литературы христианского Востока. За ее пределами остались многие работы ученого, посвященные изучению арабо-христианской литературы Нового и Новейшего времени. Часть из них никогда не публиковалась, хранится в архиве академика и ждет своего издателя. А. А. Долинина предусмотрительно, имея в виду продолжение своего дела, включила в приложения к книге раздел «Материалы архивного фонда И. Ю. Крачковского по христианскому Востоку», который должен стать путеводной нитью для будущих поколений исследователей. Надеемся, что появится и книга на тему

«И. Ю. Крачковский и христианский Восток». Схожим образом — «Б. А. Тураев и христианский Восток» — озаглавил сам академик статью, посвященную памяти учителя.

References

Battista A., Bagatti B. Edizione criticadel testo arabo della «Historia Iosephi fabri lignarii» e ricerche sulla sua origine (Studium biblicum Franciscanum. Collectio Minor. 20). Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1978.

Dolinina A. A. Nevol'nik dolga (Biografiya I. Yu. Krachkovskogo). SPb.: Peterburgskoe vostokovedenie, 1994.

Euangelium Infantiae, vel liber apocryphus de Infantia Servatoris / Ex manuscripto edidit ac latina versione & notis illustravit Henricus Sike. Utrecht: Fr. Halma & Gul. vande Water, 1697.

Garitte G. Homélie d'Efrem «Sur le mort et de diable». Version géorgienne et version arabe // Le Muséon. T. 82. Louvain, 1969. P. 123–163.

Geerard M. Clavis apocryphorum Novi Testamenti. Turnhout: Brepols, 1992. N 58. P. 39–40.

Krachkovskij I. Yu. K istorii Sevastijskoj eparhii // Hristianskij Vostok. SPb., 1913. T. 2:1. S. 154–155.

Krachkovskij I. Yu. Izbrannye sochineniya: V 6 t. M.–L., 1955–1960.

Krachkovskij I. Yu. Trudy po istorii i filologii hristianskogo Vostoka / Sost.: A. A. Dolinina, S. A. Francuzov. M.: Nauka — vostochnaya literatura, 2015.

Morozov D. A. Zateryannye teksty Efrema Sirina // Simvol. 55. Parizh–Moskva: Institut filosofii, teologii i istorii sv. Fomy, 2009. S. 377–382.

Morozov D. A. Bibliya i arabskaya filologiya v Rossii (1991–2010) // Simvol. 58. Parizh–Moskva: Institut filosofii, teologii i istorii sv. Fomy, 2010. S. 193.

Peeters P. Evangiles apocryphes. II. L'évangile de l'enfance. Paris: Auguste Picard, 1914.

Skogorev A. P. Apokrificheskie deyaniya apostolov. Arabskoe evangelie detstva Spasitelya. Issledovaniya. Perevody. Kommentarii. SPb.: Aletejya, 2000. S. 361–410.

Uri J., Nicoll A., Pusey E. Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium catalogus: Arabicus codices complectens, partis 2. P. 1. Oxonii: Clarendon, 1821. P. 57–58.

Zhebelev S. A. Evangeliya kanonicheskie i apokrificheskie. Pg.: Ogni, 1919.

Список литературы

Долинина А. А. Невольник долга (Биография И. Ю. Крачковского). СПб.: Петербургское востоковедение, 1994.

Жебелев С. А. Евангелия канонические и апокрифические. Пг.: Огни, 1919.

Крачковский И. Ю. К истории Севастийской епархии // Христианский Восток. СПб., 1913. Т. 2:1. С. 154–155.

Крачковский И. Ю. Избранные сочинения: В 6 т. М.–Л., 1955–1960.

Крачковский И. Ю. Труды по истории и филологии христианского Востока / Сост. А. А. Долинина, С. А. Французов. М.: Наука — восточная литература, 2015.

Морозов Д. А. Затерянные тексты Ефрема Сирина // Символ. 55. Париж–Москва: Институт философии, теологии и истории св. Фомы. 2009. С. 377–382.

Морозов Д. А. Библия и арабская филология в России (1991–2010) // Символ. 58. Париж–Москва: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2010. С. 193.

Скогорев А. П. Апокрифические деяния апостолов. Арабское евангелие детства Спасителя. Исследования. Переводы. Комментарии. СПб.: Алетейя, 2000. С. 361–410.

Battista A., Bagatti B. Edizione criticadel testo arabo della «Historia Iosephi fabri lignarii» e ricerche sulla sua origine (Studium biblicum Franciscanum. Collectio Minor. 20). Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1978.

Euangelium Infantiae, vel liber apocryphus de Infantia Servatoris / Ex manuscripto edidit ac latina versione & notis illustravit Henricus Sike. Utrecht: Fr. Halma & Gul. vande Water, 1697.

Garitte G. Homélie d'Efrem «Sur le mort et de diable». Version géorgienne et version arabe // Le Muséon. T. 82. Louvain, 1969. P. 123–163.

Geerard M. Clavis apocryphorum Novi Testamenti. Turnhout: Brepols, 1992. N 58. P. 39–40.

Peeters P. Evangiles apocryphes. II. L'évangile de l'enfance. Paris: Auguste Picard, 1914.

Uri J., Nicoll A., Pusey E. Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium catalogus: Arabicus codices complectens, partis 2. P. 1. Oxonii: Clarendon, 1821. P. 57–58.